



L'AMONCELLEMENT DE NUAGES  
DE VERTUS ET D'EXCELLENCES

ÉLOGE DES POUVOIRS DU PROMPT PROTECTEUR  
DE GNOSE DANS SES ASPECTS NOIR ET BLANC

༄༅། ལྷུར་མཛད་ཡེ་ཤེས་གྱི་མགོན་པོ་མཐིང་དཀར་གཉིས་གྱི་  
མངའ་གསོལ་དགོ་ལེགས་སྤྱིན་ཕུང་ཞེས་བྱ་བ་ལུགས་སོ།།



Composé par

**Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé**

Traduit du tibétain par

**Denys Rinpoché**

et le comité de traduction de Kalu Rinpoché

**Dragyur Dzamling Künchab**



༡༡། ལྷུར་མཛད་ཡེ་ཤེས་གྱི་མགོན་པོ་མཐིང་དཀར་གཉིས་གྱི་  
མངའ་གསོལ་དགོ་ལེགས་སྒྲིན་སྤང་ཞེས་བྱ་བ་ལུགས་སོ།།

**ཨོ་སྤྱི་མི་ལྷོ་**

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་རྗེ་ལྷུག་དུག་པ་ལ་མངའ་གསོལ་དགོ་ལེགས་སྤང་བའི་ལོ་རྒྱུད་ལ་ལྷུན་གྱིས་སྤྲེལ་བའི་གཏོར་ཆེན་དང་སྐོབ་  
སྤྱད་སོགས་མཚོན་པའི་ཡོ་བྱུད་ཅིང་བྱུར་པ་ལ་ལྷུན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

**བརྗོལ་མཁྲིཏ**

**ས་བསང་།**

**སྤྱུ་མཐ**

**ས་རྒྱུད་།**

སྤྱོད་པའི་ངང་ལས། ཡི་ལས་རྒྱུད་། རི་ལས་མེ། ཀོ་ལས་  
མི་མགོའི་སྤྱོད་བྱ་གསུམ། དེའི་སྤྱོད་དུ་ཨ་ལས་ཐོད་པ་མཚན་སྤྲེལ་  
ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་བྱོ་ལྷོ་ལོ་བྱོ་རྣམས་ལས་འགྲུ། ལྷོ་སྤྱོ་  
སྤྱོ་སྤྱོ་རྣམས་ལས་བདུད་ཅི་ལྷ། སྤོང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་ཨོ་དཀར་པོ།  
ཨ་ལས་ལྷ་བ། ལྷོ་ལས་རྗེ་རྗེ་རྣམས་བརྟེན་པ། ལྷུང་གཡོས་མེ་  
སྤར་འགྲུ་བདུད་ཅི་ལྷ་འོད་དུ་ལྷ། ཡི་གོ་ལྷུ་གསུམ་ལས་བདུད་ཅི་འི་  
རྒྱུན་བབས། དེ་རྣམས་གྱི་འོད་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི་རྗེ་རྗེ་  
གསུམ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཅིར་སྤྲེལ་བྱངས་ཏེ་ཐིམ། ཨོ་དང་ལྷ་བརྗེ་རྗེ་  
རྣམས་ཀྱང་འོད་དུ་ལྷ་ཞིང་ཐིམ་པས། ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་མཐུ་སྤུན་སུམ་  
ཚོགས་པ་ཟད་མི་ཤེས་པ་བདུད་ཅི་འི་རྒྱུ་མཚོར་གྱུར་པ་དང་།



# L'AMONCELLEMENT DE NUAGES DE VERTUS ET D'EXCELLENCES

ÉLOGE DES POUVOIRS DU PROMPT PROTECTEUR  
DE GNOSE DANS SES ASPECTS NOIR ET BLANC

## ① *Éloge des pouvoirs du Seigneur Blanc*

### ***Om svasti siddham***

*Si vous souhaitez offrir ce sacre au Protecteur Vajra de Gnose Chadrupa, disposez les substances d'offrande disponibles, un grand torma ornémenté, amrita, portion de choix, etc. et consacrez les.*

*Dissiper avec **vajra amrita**. Purifier avec **svabhâva**.*

**D**E L'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu ; **Kam**, un trépied de têtes humaines. Dessus, de **A**, un kapâla, vaste et immense, avec toutes ses caractéristiques. Dedans, de **bhrûm âmh jrîm kham hûm**, les cinq viandes ; de **lâm mâm pâm tâm vâm**, les cinq amritas.

Dessus, dans l'espace, **Om** blanc. **A**, la lune ; **Hûm**, des vajras empilés.

Le vent souffle, le feu brûle, les cinq viandes et cinq amritas fondent en lumière. Des trois lettres-germe coule un flot d'amrita ; puis elles irradient de lumière, invitant l'amrita de gnose des trois vajras de tous les bouddhas, qui est absorbée.

Le **Om**, la lune et les vajras fondent en lumière ; absorbé, l'ensemble devient l'inépuisable océan d'amrita aux couleurs, odeur, goût, force et propriétés excellentes.

རྟེན་སྐོང་སྐྱབ་ཅིང་མཚོན་པའི་དམ་ཚུས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པས་འཛིག་

རྟེན་གྱི་ཁམས་རྒྱས་པར་གང་བར་གྱུར། །

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི། ། ལམ་གཞུང་བཛོད།

**དབྱེད་སྤོང་བཙམས།**

ཧཱི། བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།  
ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང། བཀའ་ལྔ་པ་འདུལ་  
སྤྱིར་བྲོ་བོའི་སྐྱར་སྟོན་པ། ལྷུང་མཛོད་མགོན་པོ་འདིར་གཤེགས་  
མཚོན་གསོལ་བཞེས།

ཡེ་ཤེས་བསྐྱལ་པའི་མེ་ཡི་གྲོང་དགྱིལ་ན། བྲལ་ལ་མཁམས་བས་  
རབ་བྲོས་སྐྱར་སྟོན་པ། མི་བསྐྱེད་བདུད་སྤྲེལ་འཛོམས་པའི་དཔལ་བོ་  
ཚེ། ལྷུང་མཛོད་སྐྱེད་རས་གཞིགས་དབང་མངའ་གསོལ་ལོ།

ཁྱལ་ཏུ་འགོ་ལ་བྱབ་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། རབ་ཏུ་ཞི་ཡང་མཚོག་  
ཏུ་གཏུམ་པའི་སྐྱ། རྒྱལ་མཐའི་སྤྱིན་དང་མིག་སྐྱེན་ལྟར་གནས་པ།  
འཛིགས་བྱེད་བྲག་འཕྱུང་གཙོ་བོ་མངའ་གསོལ་ལོ།

རབ་བཞེད་རྗེ་རྗེའི་གདམ་མོ་ཚེན་པོ་ཡིས། བདུད་དང་གཤིན་རྗེའི་སྤྱིང་  
འགས་ཀྱང་པ་འགོམས། ལྷུང་དང་ལྷུ་མིན་མ་རུང་སྤྲེར་བཙམས་ལྷུང་།  
ཁྱལ་ལུལ་བཟོད་དཀའི་གཙོ་བོ་མངའ་གསོལ་ལོ།

Le monde conditionné est entièrement empli d'inconcevables substances supports, substances de satisfaction, de pratique et d'offrande.

**Om âh hûm.** (*trois fois*)

○ Louange au Maître-Protecteur inséparables

*Avec chant et musique :*

**Hûm**

**L**EVEZ-VOUS, levez-vous, levez-vous du dharmadhātu !  
Sans quitter le domaine tout pur du dharmadhātu,  
Vous montrez une forme courroucée pour dompter les méchants.  
Prompt protecteur venez ici, acceptez prières et offrandes !

Au centre d'une masse de feu de gnose de la fin du kalpa,  
Habile en les moyens, vous montrez une forme très courroucée.  
Grand vaillant qui vainc les hordes de mâras sauvages,  
Loués soient vos pouvoirs, puissant et prompt Chenrézi !

Compassion embrassant continuellement les vivants,  
Parfaitement paisible avec une forme sublimement courroucée,  
Noir d'encre, comme les nuées de la fin des temps,  
Loués soient vos pouvoirs, prince des bhairavas buveurs de sang !

Grand rire vajra qui confond démons  
Et seigneurs de la mort, broie leur cœur,  
Vous lacerez, abattez dieux et asurâs indignes,  
Loués soient vos pouvoirs, prince **des redoutables intrépides.**

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་རྒྱལ་ལྗོངས་ཀྱི། །བཅེ་ཆེན་  
གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་སྤྱོད་རས་གཟིགས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྤྱོད་བྱིན་  
རྒྱལ་མགོན་པོ་མཆོག། སྤོང་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབ་མཛད་མངའ་གསོལ་ལོ།

།ཞལ་གདངས་མཆེ་གཅིགས་སྤྱོད་གསུམ་མེ་ལྟར་འབར། །སྐྱེ་སྤྱོད་  
མ་དབུ་སྐྱ་བྱེན་དུ་བརྗེས། །ལྷ་ཆེན་བརྒྱུད་དང་གཡེར་ཁའི་སྤོང་བས་  
བརྒྱན། །ཕྱག་དུག་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོར་མངའ་གསོལ་ལོ།

།རིན་ཆེན་ཅོད་པན་འབྲུག་འཛག་མགོ་སྤོང་ཅན། །ཕྱག་གཡེས་གྲི་གྲུག་  
ཐོད་སྤོང་ཅང་ཉེའུ་འབྲོལ། །ཕྱག་གཡེན་ཐོད་པ་ཅེ་གསུམ་ཞགས་པ་  
བསྐྱེལས། །སྐྱག་ལྷགས་ན་བཟུང་མཛེས་པ་མངའ་གསོལ་ལོ།

།མཉམ་དང་གཡེན་བརྒྱུད་བྱུང་གྱི་དོར་སྐབས་སོགས། །སྐྱ་ཆོགས་  
གར་གྲིས་ལོག་འཛེན་སྤོང་ན་རོལ། །པད་ཉིའི་གདན་བཞུགས་ཅོ་ཚུན་  
ལྷོན་པའི་དྲུང་། །བརྗེན་མཛད་མ་ལྷ་ཀུ་ལར་མངའ་གསོལ་ལོ།

།ཞབས་སེན་ཅུང་ཟད་བརྒྱུད་པས་ས་གཞི་གཡོ། །རྩྭ་སྐྱེས་རི་བོར་ལ་  
ཞིང་རྒྱ་གཏེར་འབྲུགས། །སྤྱོད་ཅམ་བསྐྱོད་པས་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་  
སེལ། །ཐོགས་མེད་མཐུ་སྤོང་བས་མངའ་བར་མངའ་གསོལ་ལོ།

Chenrézi, union de l'immense amour des vainqueurs  
Des dix directions jusqu'aux confins de l'espace,  
Sublime Seigneur, bénédiction octroyant les accomplissements.

Loués soient vos pouvoirs, Prompt à Accomplir l'Activité !

Gueule béante, montrant les crocs, trois yeux flamboyants ;  
Barbe, sourcils et cheveux hérissés ;  
Paré de huit grands serpents, de colliers de grelots,  
Loués soient vos pouvoirs, Seigneur de Gnose Six Bras !

Précieuse diadème, guirlande de têtes sanglantes ;  
Tennant à droite trigu, mâlà de crânes, damaru claquant ;  
Tennant à gauche kapâla, trident, lasso ;  
Paré d'une jupe en peau de tigre, loués soient vos pouvoirs !

Tantôt en posture d'égalité, jambe gauche tendue,  
**Dans la posture qui repousse,**  
Vous accomplissez diverses danses sur le roi des imposteurs,  
Résidant sur lotus et soleil, adossé au Santal,  
Loués soient vos pouvoirs, **imperturbable** Mahâkâla.

Vous faites trembler la terre d'une simple pichenette ;  
Vous proférez des **hûm** qui fendent les montagnes et agitent  
les océans ;  
Vous dissipez tous les obstacles d'un seul coup d'œil,  
Loués soient vos pouvoirs, Puissant invincible !

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་དངོས་སྒྲུ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བར་ཆད་སྲུང་སྲིད་ཚོས་  
སྐྱོང་བཀའ་སྲོད་སྐྱ། །སྐྱབ་པ་པོ་ལ་བྱ་བཞིན་གཞིགས་མཛད་པའི།  
།སྒྲུ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་མངའ་གསོལ་ལོ།

།རྩེ་སེམས་དཔའི་ངོ་བོ་སྐྱིབ་ཀུན་སྐྱོང་། །ཉིད་ཀྱི་དཔལ་བར་བརྟེན་  
པའི་ཚོས་འབྱུང་དབྱིབས། །སི་རྒྱུད་ཐིག་ལེར་ཡུམ་གཅིག་རྣལ་འབྱོར་  
མ། །འཁོར་བདེས་ཚོས་ཀུན་སྐྱོད་མར་མངའ་གསོལ་ལོ།

།དེ་དབུས་རྗེ་ཡིག་དཔལ་ལྷན་འཛིག་རྟེན་མགོན། །ཁམས་གསུམ་  
དབང་སྐྱུར་མཁའ་འགྲོམ་རྣམས་སྲོ། །འབྲུག་གསུམ་བྱེད་བཅུ་གསུམ་  
ཡིག་འབྲུའི་གསང་སྤྲུགས་མཚོག། །འཕགས་མ་སྲོལ་མའི་ངོ་བོར་  
མངའ་གསོལ་ལོ།

།མི་བསྐྱོད་དབང་ཕྱུག་རིགས་ཀྱི་བདག་པོར་བལྟགས། །བཅོམ་ལྷན་  
གཤེན་རྗེ་གཤེད་ཀྱིས་མཐུ་སྟོབས་སྲིན། །ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་སློང་  
ནས་སྐྱབས་སུ་མཚི། །རྟུ་རྟུ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་ཀྱིས་རྫོབས།

།སྤྱི་ནང་གསང་བའི་རྟེན་སྐྱོང་སྐྱབ་པའི་རྗེས། །སྐྱུར་ར་ཀ་གཏོར་ཚོགས་  
མཚོད་པའི་ཡོ་བྱད་ནི། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱུལ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་  
གང་བས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་མངའ་གསོལ་ལོ།



Précieux maître qui êtes vraiment tous bouddhas,  
Sous la forme d'un **serviteur** Protecteur du Dharma, vous  
prévenez les obstacles,  
Vous regardez les pratiquants comme vos propres enfants,  
Loués soient vos pouvoirs, Maître-Protecteur inséparables !

Vajrasattva en essence, vous dissipez tous les voiles,  
Sur votre front est un point de sindûra  
En forme d'un chöjung où réside l'unique mère, Yoginî,  
Loués soient vos pouvoirs, mère des dharmas du samsâra et  
du nirvâna.

Au centre, la lettre **hrîh**, le Glorieux Seigneur du Monde,  
Soumettant des trois mondes, des dâkinîs en émanent  
Et **subjuguent** avec le sublime mantra secret au treize syllabes,  
Loués soient vos pouvoirs, en essence Aryâ Târâ !

Le Seigneur Akshobhya siège comme chef de votre famille,  
Le Bhagavân Yamântaka vous donne votre force ;  
Je vous rends hommage, entre en votre Refuge de tout cœur,  
Vous prie continûment, veuillez m'inspirer !

Les supports extérieurs, intérieurs, secrets ;  
Les substances de pratique, de satisfaction,  
Men, rakta, tormas, ganachakras,  
Concrets ou imaginés, emplissent le monde ;  
Loués soient vos pouvoirs, Seigneur de Gnose et votre en-  
tourage !

སྐྱུ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
ཚོས་ཀུན་སྐྱུ་མར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
མི་ལམ་རང་གྲོལ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
ཁ་ཏུམ་མེའི་བདེ་ཆེན་འབར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
འོད་གསལ་ལ་ཕྱག་ཆེན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
ཚོ་འདྲིར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
ཁར་དེའི་འཛིགས་པ་བསལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
ཁར་དོར་ལོངས་སྐྱུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
འགལ་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
མ་ཐུན་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
འཇུགས་ཡིད་གཉིས་སུ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
འསངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

ཏྲི། དོ་རྩེ་འཆང་དངོས་གྲུ་མ་དང་།  
དབྱེར་མེད་མགོན་པོར་མངའ་གསོལ་ལོ།  
སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་དོ་བའི་ཕྱིར།  
ཡི་དམ་མཚོག་ཏུ་མངའ་གསོལ་ལོ།

Veillez m'inspirer, qu'il n'y ait pas d'obstacles à la pratique ;  
Veillez m'inspirer, que je réalise tous les dharmas comme  
illusoires ;  
Veillez m'inspirer, que le rêve s'élève et s'autolibère ;  
Veillez m'inspirer, que flamboie la grande félicité de Tumo ;  
Veillez m'inspirer, que je réalise la Claire Lumière de  
Mahâmudrâ ;  
Veillez m'inspirer, qu'en cette vie j'atteigne l'état de  
bouddha ;  
Veillez m'inspirer, que cesse la peur du bardo ;  
Veillez m'inspirer, que soit obtenu le sambhogakâya en le  
bardo ;  
Veillez m'inspirer, que s'apaisent les conditions adverses ;  
Veillez m'inspirer, que soient réunies les conditions  
favorables ;  
Veillez m'inspirer, que votre esprit et le mien ne soient pas  
différents ;  
Veillez m'inspirer, que l'enseignement du Bouddha se  
répande.

### ○ La prière de prise du pouvoir

#### **Hûm**

**M**AÎTRE vrai Vajradhâra,  
Inséparable du Seigneur,  
Veillez prendre le pouvoir.

En essence Chenrézi,  
Vous le sublime yidam,  
Veillez prendre le pouvoir.

*Scandé*

།སྐྱབ་ཞི་མངོན་དུ་མཛད་པའི་ཕྱིར།  
 །རྫོགས་སངས་རྒྱལ་སྲུ་མངའ་གསོལ་ལོ།  
 །ཐེག་ཆེན་དམ་ཆོས་ཐམས་ཅད་གྱི།  
 །མངའ་བདག་ཆེན་པོར་མངའ་ཅེ།  
 །འཕགས་ཆོགས་དགོའདུན་ཐམས་ཅད་གྱི།  
 །གཙོ་བོ་ཆེན་པོར་མངའ་ཅེ།  
 །ཐུབ་དབང་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བའི་ཕྱིར།  
 །ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་པོར་མངའ་ཅེ།  
 །ལྷ་ཆེན་རྣམས་གྱི་གཙོ་བོའི་ཕྱིར།  
 །ལེགས་ལྷན་ཆེན་པོར་མངའ་ཅེ།  
 །དྲག་པོའི་ལས་ལ་དབང་མཛད་ཕྱིར།  
 །ནག་པོ་ཆེན་པོར་མངའ་ཅེ།  
 །གསང་སྤྲུགས་རིག་འཛིན་ཐམས་ཅད་གྱི།  
 །སྐྱུང་མ་ཆེན་པོར་མངའ་ཅེ།  
 །རྣལ་འབྱོར་དམ་ཆོག་ལྷན་རྣམས་གྱི།  
 །དྲག་ལྷ་ཆེན་པོར་མངའ་ཅེ།  
 །བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱི།  
 །མཐོན་དང་སྐྱབས་སྲུ་མངའ་ཅེ།

Parfait bouddha œuvrant en  
Les quatre corps de l'éveil,  
Veuillez prendre le pouvoir.

Grand Seigneur maître de tout  
Dharmas du mahâyâna,  
Veuillez prendre le pouvoir.

Grand Supérieur de toutes  
Nobles assemblées du Sangha,  
Veuillez prendre le pouvoir.

Grand dharmapâla qui garde  
L'enseignement du Puissant,  
Veuillez prendre le pouvoir.

Grand détenteur d'excellence,  
Le premier des grands dieux,  
Veuillez prendre le pouvoir.

Mahâkâla, le Grand Noir,  
Maître des actes violents,  
Veuillez prendre le pouvoir.

Grand gardien de tous les  
Rigdzin des mantras secrets,  
Veuillez prendre le pouvoir.

Grand dieu contrant l'ennemi  
Des yogis aux samayas,  
Veuillez prendre le pouvoir.

Seigneur, refuge de tous  
Moi-autres et nos entourages,  
Veuillez prendre le pouvoir.

ལྷོ་པའི་དབང་པོའི་བསྟན་པ་སྤངས།  
རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཐོན་ལས་མཛོད།  
འགལ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཅིང་མཐུན་རྒྱུ་སྤྲོས།  
མངའ་གསོལ་དོན་དང་ལྷན་པར་མཛོད། །

།དཔལ་རྒྱུར་མཛོད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་གསོལ་  
ལོ་མཛོད་དོ། །རྗེ་ཉག་པོ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་དང་རང་བཞིན་ཆོས་  
ཉིད་ཀྱི་རང་དུ་གཅིག་ཅིང་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་སུ་མཚུངས་པ། མཚན་ཉིད་  
ཐོན་ལས་ཕྱོགས་མེད་དུ་མཉམ་པ། མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་  
འཛམས་པར་བྱེད་པའི་དཔལ་པོ། ལྷན་སྤྲོད་ལྷ་འདྲེ་ཀུན་གྱི་ཡོངས་རྗེ།  
ཞིང་སྤྱོད་དུག་པོའི་བཀའ་ཉན་གྱི་སྤྲེད་པོན། མི་པམ་རྗེ་རྗེ་གཟི་བཞིན་  
ཀྱི་རྒྱལ་པོ། རིག་འཛིན་གྱི་དབང་ཕུག་བྱ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་བ། དམ་  
ཅན་སྤྲོས་པ་པོའི་བསམ་གཏན་གྱི་འོད་ཉུལ་བ།  
ཞི་བའི་མདངས་དང་ལྷན་པ། རྒྱས་པའི་བྱིན་ཆགས་པ། དབང་  
སྤྲེད་ལས་ཀྱི་རྩལ་མངའ་བ། དུག་པོས་དབྱ་བའོགས་བསྐྱལ་བའི་  
ལས་ལ་སྤྱུར་བ།  
བསྟན་པ་སྤང་བའི་རྩལ་འབྱོན་པ། མཐུ་སྤོབས་ཀྱི་དབང་ཕུག་ཞིང་  
སྤྱོད་རྗེ་རྗེ་ཉག་པོ་ཕུག་དུག་པ། དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རི་མ་ཏི། གཞོད་

Protégez l'enseignement  
Du Seigneur Shâkyamuni.  
Œuvrez mes activités  
De yogique pratiquant.

Détournez facteurs adverses,  
Œuvrez ce qui est propice,  
Et faites que s'accomplisse  
Le sens de cette requête.

### ○ La prière secrète au protecteur

Prompt Protecteur de Gnose avec votre entourage, je vous prie et vous fait offrande !

Grand noir vajra, glorieux heruka, votre nature est une avec dharmatâ, votre essence est gnose, votre caractéristique est l'activité impartiale.

Vous êtes le vaillant vainqueur des conditions adverses, le parfait seigneur des dieux et démons du monde phénoménal, le chef des farouches subordonnés kshétrapâlas, le souverain à l'invincible splendeur indestructible, qui protège comme ses enfants les puissants vidyâdharas, qui ... la méditation des pratiquants liés par le samaya.

**Vous êtes celui dont l'éclat apaise, le resplendissant qui enrichit, le maître expert en subjugation, le prompt à libérer ennemis par la violence,**

Vous êtes celui qui dispense l'habileté à défendre l'enseignement, le souverain des puissants, protecteur des champs purs, Noir Vajra Six Bras ; Glorieuse Déesse Rémati ; yaksha

སྤྱིན་ལྷོ་ཏ་ལ། གཤེན་རྗེ་ལྷོ་རྗེ། དབང་ཕྱུག་ཇི་མ་མི་ཏ།  
བདུན་མགོན་ཏུ་གྲང་ནག་པོ། སྤྱོད་ས་སྤྱོད་ཆེན་པོ་བཅུ། གཙམ་  
རིས་ཀྱི་མགོན་པོ་བདུན་བཅུ་ཙ་ལ། བཀའ་སྤྲོད་དམ་ཅན་རྒྱུ་མཚོའི་  
དམག་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་ལོ། །མཚོད་  
དོ། །མངའ་གསོལ་ལོ།

མཚོད་སྤྱིན་གྱི་གཏོར་མ་རྒྱུ་ཆེན་པོ་འདི་བཞེས་ལ་རྣམ་འབྱོར་པ་བདག་  
ལྷོ་ན་མེད་པའི་བྱང་རྒྱུ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་ཁམས་སུ་བགྲོད་པའི་  
ལམ་གྱི་བར་ཆད་དང་། །བདུན་བཞིའི་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་  
བསྐྱལ་བའི་ལམ་གྱི་སྤྱོད་མ་དམ་པ་མཛོད་ཅིག །ཡང་དག་པའི་ལམ་  
དང་འབྲུད་པའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་སྤྱོད་མ་དང་སྤྱད་པར་མཛོད་ཅིག  
།བྱང་རྒྱུ་མ་ཐོབ་གྱི་བར་དུ་ཡང་ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་ལོག་པའི་ལམ་  
དུ་མི་འགོ་ཞིང་། ཐར་པ་བྱང་རྒྱུ་གྱི་ལམ་དུ་སློབ་འགོ་བར་མཛོད་དུ་  
གསོལ།

མཚོག་ཕྱུན་མོང་གྱི་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་ནས་འགོ་བ་ཐམས་ཅད་  
གྱི་དཔལ་དང་མགོན་དུ་འགྱུར་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཕྱིན་ལས་བཞིའི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་  
ལ་ཇི་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་བཞིན་དུ་  
འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།



Kshétrapâla ; seigneur de la mort Tâkkirâja ; puissant Jina-mitra ; seigneur des démons Trakshad ; dix grands protecteurs des directions, soixante-quinze protecteurs de **pure lignée** ; armée océan des serviteurs assermentés avec votre entourage, je vous prie, vous adresse offrandes et loue vos pouvoirs !

#### ○ Prière pour ce que l'on souhaite

Acceptez cet immense torma de dons et d'offrandes et soyez, pour moi le yogi, la suprême escorte sur la voie de la libération qui délivre de la peur des quatre démons et des obstacles sur la voie vers l'insurpassable éveil et le champ pur de Sukhâvatî. **Faites que je rencontre le samâdhi** qui mène à la sublime voie.

Je vous prie, tant que l'éveil n'est pas atteint, faites que je ne perde pas mes corps, parole, esprit sur des voies trompeuses mais **parcoure** la voie de l'éveil et de la libération.

Je vous prie, faites qu'ayant obtenu les accomplissements sublimes et ordinaires, je devienne **sauveur** et protecteur de tous les vivants.

Je vous prie, accomplissez tout ce pourquoi je prie, selon l'aisinité et les quatre activités, en tous temps et toutes circonstances.

བདག་གི་ནད་གདོན་སྲིག་སྲིབ་འཛིགས་པ་བརྒྱད་ནི་བར་མཛད་དུ་  
གསོལ།

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་སྐྱེན་གྲགས་ལོངས་སྤྱོད་སོགས་འབྱོར་བ་དུག་  
སླེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

ཁམས་གསུམ་གྱི་ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་མོས་བཞིས་དབང་དུ་འདུ་བར་  
མཛད་དུ་གསོལ།

དགྲ་གདོན་བགོགས་ཚོགས་བྱེད་ཕུར་བོད་གཏོང་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོགས་  
ཐམས་ཅད་ནི་ནས་ཚར་གཅོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

མདོར་ན་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་བྱུགས་རྗེས་ཡུད་ཅམ་ཡང་མི་འདོར་བར་དོན་  
གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརློབ་ཏུ་གསོལ།

Je vous prie, apaisez mes maladies, démons, actes négatifs et les huit peurs.

Je vous prie, accroissez : vie, mérite, splendeur, renom, ressources... les six fortunes.

Je vous prie, soumettez dieux, démons et humains des trois mondes par les quatre **degrés de samâdhi**.

Je vous prie, ayant pacifié tous les ennemis, démons, obstacles, maléfices, circonstances défavorables, coupez les à la racine.

En bref, en toutes mes vies, sans abandonner votre compassion un seul instant, je vous prie de m'accorder votre grâce, que le double bienfait s'accomplisse spontanément.

མགོན་དཀར་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་མངའ་གསོལ་འབྲུལ་བར་སྒྲོན། གཏོར་མ་སྤྱད་མཚོན་གཙང་ཞིང་དགའ་ལ་སྤྱོད།  
ཆེ་བ་དང་བྱུང་ལ། བསང་སྤྱད།

སྤོང་བའི་ངང་ལས། ཡོ་ལས་སྤྱད། རིང་ལས་མའི་སྤོང་དུ་  
ཞུལ་ལས་ཀ་སྤུ་ལ་འཕྲ་བ་དུད་ཅི་ལྷན་ཡོངས་སུ་གང་བ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཨོའི་ཁོ་  
རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་པ། སྤྱད་གཡོས་མེ་སྤར་རྫས་བཅུ་ཡི་གོ་དང་  
བཅས་པ་ལྟ། སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་ཀ་ནས་བདུད་ཅི་སྤྱུན་  
ངངས་ཉེ་ཐིམ་པས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆོན་པོར་གྱུར། །

ཨོའི་རྩྱུ་རྩྱུ་ཉེ་ཐིམ། ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་ལ།

སྤྱི་ མགོན་པོ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱུགས་རྗེ་ཅན། །སྤྱི་མདོག་གངས་  
རི་ལྷར་དཀར་འོད་ཟེར་འཕྲོ། །འགོ་བའི་དབྱུང་མངས་མ་ལུས་ཞི་  
མཛད་པ། །འདོད་དགའི་མཚོག་སྤྱོལ་འདིར་གཤེགས་མཚོན་གསོལ་  
བཞེས།

།ལྱུང་སྤྱུག་གི་ལྷ་འཕྲ་ཡི་རི་བོ་ལྷར། །འོད་ཟེར་བྱེ་བས་འབྱུང་བའི་དཔལ་  
སྤོང་ཅན། །དབང་སྤྱད་མཁའ་འགོ་སྤོང་གི་བདག་པོ་ནི། །ལྷར་  
མཛད་སྤྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མངའ་གསོལ་ལོ།

།འཇུ་མ་བག་བརྗེད་པའི་ཞལ་རས་ཡིད་ཙམ་ཁྲོ། །འདོད་དགའི་ཆར་  
འབབས་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཁྲོད། །ཆོས་ཉིད་ཐིག་ལའི་སྤོང་ར་གདོད་  
མའི་སེམས། །མདོན་གྱུར་ཡེ་ཤེས་སྤྱི་ཅན་མངའ་གསོལ་ལོ།

## ② *Éloge des pouvoirs du Seigneur Blanc*

*Si l'on souhaite louer les pouvoirs du protecteur blanc – le joyau qui exauce les souhaits – réunir en abondance torma, portion choisie et offrandes.*

*Dissiper avec **vajra amrita**. Purifier avec **svabhâva**.*

**D**E L'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu. Dessus, de **A** le kapâla tout plein des cinq viandes et cinq amritas, marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Âmh**, **Jrîm**, **Kham**. Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les lettres fondent. L'amrita invitée du cœur des bouddhas est absorbée devenant l'immense océan d'amrita de gnose.

**Om âh hûm ha hoh hrîh**. *Consacrer par trois fois.*

**Hûm**.

**S**EIGNEUR « Joyau qui exauce les souhaits », à la grande compassion.

Votre corps a la blancheur éclatante d'une montagne enneigée.

Vous pacifiez toutes les misères des vivants.

Vous octroyez **sublimement ce qui est souhaité**, venez et acceptez cette offrande !

Comme le puissant mont Kailâsha, vous êtes aurolé

De la gloire de dix millions de rayons de lumière,

Maître des milles dâkinîs qui subjuguent

Loués soient vos pouvoirs prompt et puissant Chenrézi!

Votre visage souriant et rayonnant est légèrement irrité.

Seigneur puissant qui fait pleuvoir les bienfaits

Esprit originel, en l'œuf du tiglé du dharmatâ.

Loués soient vos pouvoirs, corps de gnose manifeste !

།དབུལ་རྒྱུ་འཕྲུལ་གསལ་རྩུ་ཡིག་ལས་འབྲུངས་པ། །སྤྱོད་གྲོ་འི་  
རེ་སྐོང་དབུལ་བའི་སྤྱུག་བསྐལ་སེལ། །དབུ་སྐྱ་བྱེན་བརྗེས་སྤྱི་བོར་མི་  
འབྲུགས་རྒྱལ། །རྒྱས་གདབ་དབང་བསྐྱར་ཆེ་བརྗེས་མངའ་གསོལ་ལོ།

།ཁ་བའི་རི་ལ་འཆར་ཀ་གསར་པ་ལྟར། །སྤོང་ཞལ་སྤྱིན་མཚམས་  
སི་རྒྱུ་འི་ཐིག་ལེས་མཛོས། །རིན་ཆེན་གདུ་བུ་འབྲོལ་བའི་ཕྱག་དུག་  
པོ། །སྤྱོད་པར་ཕྱིན་པོར་མངའ་གསོལ་ལོ།

།གི་གྲུག་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་ལ་རུ། །ཞོར་བུས་གཏམས་པའི་ཐོད་པ་  
བུམ་པར་བཅས། །ཆེ་གསུམ་དངོས་གྲུབ་འགྲུགས་པའི་ལྷགས་ཀྱི་  
བསྐྱམས། །ཕྱག་དུག་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོར་མངའ་གསོལ་ལོ།

།ལྷག་ལྷག་དར་དང་སྤྱུག་ལྷགས་ན་བཟའ་ཅན། །འོད་འབར་རིན་  
ཆེན་རྒྱན་གྱི་སིལ་འབྲོལ་དང། །ཞོར་བུའི་རྒྱན་འབྲུངས་དུ་མས་རབ་  
ཏུ་མཛོས། །གཟི་བྱིན་ལྷང་པོར་འབར་བ་མངའ་གསོལ་ལོ།

།འདོད་པའི་ལོངས་སྤྱོད་ཆར་ཆེན་འབེབས་བྱེད་པ། །བི་རྒྱ་ཡ་ཀའི་  
སྤོང་ན་རོལ་པས་བཞུགས། །རབ་སྤོ་ཅན་ལྷོན་པའི་ཚལ་ན་དགྲེས།  
།གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་ལོ།

Apparu de la lettre **hûm** à l'éclat vif argent,  
Vous comblez les espoirs des vivants et dissipez les souffrances de la pauvreté.

Vos cheveux sont dressés, le seigneur akshobhya vous couronne.  
Loués soient vos pouvoirs réceptacle authentique de la grande initiation !

Semblable au soleil de l'aurore se levant sur les montagnes,  
Sur votre visage, entre vos sourcils, est un beau point de sindûra.  
À vos six bras sonnent de précieux bracelets,  
Loués soient vos pouvoirs visage même des insurpassables pâramitâs !

Tenant un couperet, un joyau qui exauce les souhaits, un damaru,  
Un crâne empli de bijoux et du vase,  
Un trident et une corde munie d'un crochet à siddhi,  
Loués soient vos pouvoirs Protecteur de Gnose Six Bras !

Vous portez l'ample vêtement de soierie et celui en peau de tigre  
Vos précieux ornements résonnent,  
Et de nombreuses guirlandes de bijoux vous ornent parfaitement.

Loués soient vos pouvoirs glorieux dont la splendeur est la beauté !

Vous faites tomber en plus les possessions désirées.  
Vous demeurez avec aise sur vinâyaka.  
Vous vous plaisez dans le bois de santal verdoyant  
Loués soient vos pouvoirs maître des dâkinîs des trois lieux !

ལྷན་པུས་ཀར་དབང་གི་ལྷ་མོ་ལང་ཚོ་མ། །འཆར་ཀའི་འོད་རིས་གསལ་  
པ་སྒོལ་སྤང་ལྟར། །མཛེས་ཤིང་གཡོ་བའི་དངོས་གྲུབ་ལྷན་པུས་ཀྱི་  
འཛིན། །སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྦྱད་མཛད་མངའ་གསོལ་ལོ།

།མངའ་གསོལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་། །སླིང་ནས་ལྷ་  
མཚོག་ཁྱོད་ལ་གདུང་བ་ཡིས། །མངའ་གསོལ་འབྲུལ་གྱིས་བདག་ལ་  
མཚོག་སྦྱོལ་ནས། །དཔལ་དང་འདོད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

།ལྷན་པུས་མཛོད་སྤྱིན་ལས་དགོ་ལེགས་ཆར་པབ་སྟེ། །འདོད་དགའི་རྩ་  
རྒྱལ་སྤང་བ་ཆིལ་ཆིལ་གཡོ། །བསམ་ལོར་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ལེགས་  
ཡར་འཕེལ་གྱི། །དཔལ་འབྱོར་རྒྱུ་མཚོ་གོང་ནས་གོང་འཕེལ་ཤོག།  
།གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ།

།ལྷན་པུས་མཛོད་ཡེ་ཤེས་གྱི་མགོན་པོ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ། །བླ་པ་ཅོམ་  
གྱིས་འདི་སྤྱི་བར་དེའི་སྤྱད་བསྐྱེད་ལས་སྦྱོབ་པ། །གསོལ་བ་བཏབ་པ་  
ཅོམ་གྱིས་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞིན་དུ་འབེབས་པ། །གནས་  
གསུམ་གྱི་མཁའ་འགྲོལ་གྱི་བའབྲུལ་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་  
གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་མངའ་གསོལ་ལོ།

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྦྱུལ་གྱི་སྦྱུན་གཟིགས་མཚོད་པའི་བྱེ་བྲག་ས་དང་  
བར་སྤང་ནམ་མཁའ་གང་བ་བླ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ཚོས་ཉིད་བདེ་བ་



En votre cœur, la puissante juvénile déesse,  
Brillante aurore, jeune **forme lumineuse**,  
Accomplissement de beauté et de grâce, tenant un crochet,  
Loués soient vos pouvoirs, conquérant des trois mondes !

Par cet éloge de vos pouvoirs, ces louanges et prières,  
Par cette supplique que je vous offre du fond du cœur.  
M'ayant accordé tout ce qu'il y a de mieux,  
Faites ma prospérité et accomplissez tout ce que je désire.

L'activité compatissante, pluie d'excellence  
Remue les ondes des vagues clapotantes de tout ce qui est  
peut être désiré.

Puisse augmenter encore et encore l'océan où s'accroissent  
les nourritures, les possessions et l'excellence.

Je prie et fais offrande.

Prompt Protecteur de Gnose, joyaux qui exauce les désirs,  
le seul fait de se rappeler de vous est le refuge contre les  
souffrances de cette vie, de la vie future, et de l'état inter-  
médiaire. Le seul fait de vous prier fait tomber en pluie les  
accomplissements souhaités. Vous et votre entourage de cent  
mille fois dix millions de dâkinîs des trois lieux,

Je vous prie, je vous fais offrande, loués soient vos pouvoirs !

Des offrandes précieuses diverses, substantielles et imaginées  
emplissent la terre, l'atmosphère, et le ciel. Ayant été réjouis  
et satisfaits par ces insurpassables nuages d'offrandes médi-  
tées avec concentration confiance et dévotion pour le Maître-

ཚེན་པོ་ལ་ཡིད་ཚེས་མོས་གྲུས་ཚེ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱོམ་པའི་མཚོད་སྤྱིན་གྲུ་  
 བ་མེད་པས་དགྲེས་ཤིང་མཉེས་ནས། བདག་སྐྱབ་པ་པོ་ལ་བྱ་གཅིག་  
 པའི་མ་བཞིན་དུ་བཅེ་བ་ཚེན་པོས་བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་རྟག་ཏུ་མི་  
 འབྲལ་བར་གཟིགས་ལ། གནས་སྐབས་སུ་ཚེས་སྐྱབ་པའི་མཐུན་  
 རྒྱུན་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་དབང་སྐུག་ཟས་ཉོར་ལོངས་སྤྱོད་  
 སྟོན་གྲགས་མངའ་ཐང་ལ་སོགས་པ་རབ་ཏུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཉམས་  
 པ་མེད་པ་དང་། །ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་བརྟན་གཡོའི་དྲངས་  
 བཅུད་ཐམས་ཅད་ཐོགས་པ་མེད་པར་དབང་དུ་འདུ་བའི་མཚོག་སྤྱིན་པར་  
 མཛད་དུ་གསོལ།  
 མཐར་ཐུགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་ལམ་སྣ་འབྲེན་པའི་དེད་  
 དཔོན་དང་འཁོར་བ་ལས་སྤོལ་བའི་སྤྱེལ་མ་མཛད་ཅིང་འཛིག་རྟེན་མགོན་  
 པོའི་ཐུགས་རྗེ་དབང་སྐུག་གི་གོ་འཕང་བདེ་སླག་ཏུ་འཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་  
 བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

ཞེས་པོ་ལ་མེད་སྤྱི་དང་བཅས་གཏོར་མཚོད་ནམ་མཁའ་འབྲལ་བར་བྱའོ།  
 །ཞེས་པའདའི་ནི་སྐར་བསང་ཚེན་མོ་སོགས་དུས་ཀྱི་མཚོད་པའི་སྐབས་སུ་འབྲུག་འོས་པར་མཐོང་ནས། རོན་བཅུན་  
 ཚེན་པོ་སོགས་བྱིན་རྒྱལས་དང་ལྷན་པའི་གསུང་རྒྱུ་ལ་གྱུང་སྤོད་ཏེ་མངའ་གསོལ་བའི་ཚིག་མཐའ་བསྐྱར་ཞིང་འདོན་  
 པ་བདེ་བར་བསྐྱེད་པ་བྟེ།  
 །ཀམ་དག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱུ་མཚོས་དཔལ་སྤུངས་ཡང་ཤོད་བརྗོད་ཀྱི་ཡི་ལེས་མགོན་པོ་ཉིད་དགྲེས་རྒྱར་པོ་ལ་བའི་  
 དགའ་བའི་ཚོལ་དུ་ཐྱིས་པ་དགོ་ལོགས་འཕེལ། །སྐར་མཛད་པོ་རྣམས་། །།

Protecteur inséparables, réalité de grande félicité.

Me considérant, moi le pratiquant, avec le grand amour d'une mère pour son enfant unique et sans jamais vous séparer de moi, tant que je n'ai pas atteint l'éveil, je vous prie :

Pour ce qui est des contingences, faites que les conditions favorables à la pratique du dharma, la vie, le mérite, la prospérité, la force, la nourriture, la richesse, la renommée, la puissance et les autres, s'accroissent parfaitement, que leur augmentation soit incessante.

Faites que j'ai le pouvoir de rassembler sans obstruction  
Toute la sève et l'éclat de ce qui est animé et inanimé dans  
les trois mondes et les trois devenir

Ultimement, soyez je vous prie, le guide qui conduit sur le chemin du domaine de sukhâvatî, et l'escorte qui délivre du cycle de l'existence; accordez moi la grâce et la joie d'obtenir l'état du protecteur du monde, le puissant compatissant.

*Ainsi, offrir au son de la musique le torma sublime vers le ciel.*

*Ayant vu qu'il était approprié d'ajouter ceci au « grand camp secret » et autres périodes d'offrande, j'ai tiré les mots de cet éloge, pour le rendre clairement compréhensible, des enseignements du grand Jonang Jétsün (Târanâtha) et autres bénis.*

*Moi, Karma Ngawang Yönten (Jamgön Kongtrül) ai composé ce texte au monastère de Pelpung, à Vajrakotî, le bosquet plaisant où le Protecteur de Gnose lui-même aime à s'ébattre.*

*Sarwa mangalam bhavantu.*

### ***Colophon - oct. 2016***

*Un original en tibétain de ce texte se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 4, p. 341, ainsi que dans le *gdams ngag mdzod*, vol. 12, p. 759 et le *rgya chen bka' mdzod*, vol. 13, p. 227 ; il est en grande partie extrait de la louange au Maître-Protecteur inséparables « *bla ma mgon po dbyer med nyid la bstod pa* » et du Court Rituel de Torma au Seigneur Six Bras composés par Târanâtha ; ainsi que la prière intitulée « *dpal mgon po'i gsang ba'i gsol 'debs* » (auteur incertain).*

*Cette traduction est un texte provisoire qui nécessite des révisions.*

© **Rimay, Denys Rinpoché**

*Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : [dharmar@rimay.net](mailto:dharmar@rimay.net)*

***Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.***

***Illustration en couverture :***

***Mahâkâla Chadrupa (tib. mgon po phyag drug pa, sk. ṣaḍbhujā mahākāla).***